



La vallée du Jourdain

Les tribus de Ruben et de Gad

Restons-là

Le chapitre 32 du livre des Nombres raconte le refus de deux tribus de passer le Jourdain avec le reste du peuple.

במדבר פרק לב

**א** וּמִקְנֵה רֶבֶב, הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גַד--עֲצוּם מְאֹד; וַיִּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעֲזֵר, וְאֶת-אֶרֶץ גְּלָעָד, וְהָיָה הַמָּקוֹם, מְקוֹם מִקְנֵה.

**ב** וַיָּבֹאוּ בְנֵי-גַד, וּבְנֵי רְאוּבֵן; וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר.

**ג** עֲטֹרוֹת וְדִיבֹן וַיַּעֲזֵר וְנִמְרָה, וְחִשְׁבוֹן וְאַלְעֵלָה, וּשְׁבָם וְנָבו, וּבְעֹן.

**ד** הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עַדְת יִשְׂרָאֵל--אֶרֶץ מִקְנֵה, הוּא; וְלַעֲבָדֶיךָ, מִקְנֵה.

**ה** וַיֹּאמְרוּ, אִם-מִצְאָנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ--יִתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ, לְאַחֲזָהּ: אֵל-תַּעֲבִרְנוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן.

**ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְבְנֵי-גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן: הֲאִחִיכֶם, יָבֹאוּ לְמַלְחָמָה, וְאַתֶּם, תֵּשְׁבוּ פֹה.

**ז** וְלָמָּה תִּנְוֹאוּן (תִּנְיָאוּן), אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--מֵעַבֵּר, אֶל-הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, יְהוָה.

**ח** כֹּה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם, בְּשַׁלְחֵי אֹתָם מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ, לְרֹאוֹת אֶת-הָאֶרֶץ.

...  
**י**ד וְהָיָה קִמְתָּם, תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם--תִּרְבּוֹת, אֲנָשִׁים חֲטָאִים: לְסָפוֹת עוֹד, עַל חֲרוֹן אַף-יְהוָה--אֶל-יִשְׂרָאֵל.

**טו** כִּי תִשׁוּבוּן, מֵאַחֲרָיו, וַיִּסַּף עוֹד, לְהַנִּיחוֹ בְּמִדְבָּר; וְשַׁחַתְתֶּם, לְכָל-הָעַם הַזֶּה. { ס }

**טז** וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ, גְּדַרְת צֹאן נִבְנָה לְמִקְנֵנוּ פֹה, וְעָרִים, לְטַפְנוּ.

**יז** וַאֲנַחְנוּ נַחֲלֵץ חֲשִׁים, לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, עַד אֲשֶׁר אִם-הִבִּיאֲנֶם, אֶל-מְקוֹמָם; וַיֵּשֶׁב טַפְנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר, מִפְּנֵי יִשְׁבֵי הָאֶרֶץ.

**יח** לֹא נִשׁוּב, אֶל-בְּתִינוּ--עַד, הַתְּנַחַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ, נַחֲלָתוֹ.

**יט** כִּי לֹא נִנְחַל אֹתָם, מֵעַבְרָ לַיַּרְדֵּן וְהִלָּאָה: כִּי בָּאָה נַחֲלָתְנוּ אֵלֵינוּ, מֵעַבְרָ הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה. { פ }

**כ** וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה, אִם-תַּעֲשׂוּן אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: אִם-תַּחֲלִצוּ לִפְנֵי יְהוָה, לְמַלְחָמָה.

**כא** וְעַבְרָ לָכֶם כָּל-חֲלוּץ אֶת-הַיַּרְדֵּן, לִפְנֵי יְהוָה, עַד הוֹרִישׁוּ אֶת-אִיבֵיו, מִפְּנֵיו.

**כב** וְנִכְבְּשָׁה הָאֶרֶץ לִפְנֵי יְהוָה, וְאַחֲרַי תֵּשְׁבוּ--וְהִיִּיתֶם נִקִּים מִיְהוָה, וּמִיִּשְׂרָאֵל; וְהִיִּתָּה הָאֶרֶץ הַזֹּאת לָכֶם, לְאַחֲזָה--לִפְנֵי יְהוָה.

**כג** וְאִם-לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן, הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה; וְדַעוּ, חֲטָאתְכֶם, אֲשֶׁר תִּמְצָא, אֹתְכֶם.

**כד** בְּנוּ-לָכֶם עָרִים לְטַפְכֶם, וּגְדַרְת לְצִנְאָכֶם; וְהִיצָא מִפִּיכֶם, תַּעֲשׂוּ.

Les Nombres chapitre 32, versets 1 à 8 et 14 à 24

1) Or, les enfants de Ruben et ceux de Gad possédaient de nombreux troupeaux, très considérables. Lorsqu'ils virent le pays de Yazer et celui de Galaad, ils trouvèrent cette contrée avantageuse pour le bétail.

2) Les enfants de Gad et ceux de Ruben vinrent donc et parlèrent à Moïse, à Eléazar le pontife et aux phylarques de la communauté, en ces termes:

3) "Ataroth, Dibon, Yazer, Nimra, Hesbon et Elalé; Sebam, Nébo et Beôn,

4) ce pays, que l'Éternel a fait succomber devant les enfants d'Israël, est un pays propice au bétail; or, tes serviteurs ont du bétail."

5) Ils dirent encore: "Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en propriété à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain."

- 6) Moïse répondit aux enfants de Gad et à ceux de Ruben: "Quoi! Vos frères iraient au combat, et vous demeureriez ici!
- 7) Pourquoi voulez-vous décourager les enfants d'Israël de marcher vers le pays que leur a donné l'Éternel?
- 8) Ainsi firent vos pères, alors que je les envoyai de Kadêch-Barnéa pour explorer ce pays.
- ...
- 14) Et maintenant, vous marchez sur les traces de vos pères, engeance de pécheurs, pour ajouter encore à la colère de Dieu contre Israël!
- 15) Oui, si vous vous détachez de lui, il continuera de le laisser dans le désert, et vous aurez fait le malheur de tout ce peuple."
- 16) Alors ils s'approchèrent de Moïse et dirent: "Nous voulons construire ici des parcs à brebis pour notre bétail, et des villes pour nos familles.
- 17) Mais nous, nous irons en armes, résolument, à la tête des enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons amenés à leur destination, tandis que nos familles demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.
- 18) Nous ne rentrerons pas dans nos foyers, que les enfants d'Israël n'aient pris possession chacun de son héritage.
- 19) Nous ne prétendons point posséder avec eux de l'autre côté du Jourdain, puisque c'est en deçà du Jourdain, à l'orient, que notre possession nous sera échue."
- 20) Moïse leur répondit: "Si vous tenez cette conduite, si vous marchez devant l'Éternel, équipés pour la guerre;
- 21) si tous vos guerriers passent le Jourdain pour combattre devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis,
- 22) et si, le pays une fois subjugué devant l'Éternel, alors seulement vous vous retirez, vous serez quittés envers Dieu et envers Israël, et cette contrée vous sera légitimement acquise devant le Seigneur.
- 23) Mais si vous agissez autrement, vous êtes coupables envers le Seigneur, et sachez que votre faute ne serait pas impunie!
- 24) Construisez donc des villes pour vos familles et des parcs pour vos brebis, et soyez fidèles à votre parole."

רש"י

נבנה למקננו פה - חסים היו על ממונם יותר מבניהם ובנותיהם שהקדימו מקניהם לטפם, אמר להם משה לא כן עשו העיקר עיקר והטפל טפל בנו לכם תחלה ערים לטפכם ואחר כך גדרות לצאנכם

### Rachi:

**16) Nous voulons construire ici des parcs à brebis pour notre bétail:** ils se souciaient plus de leur fortune que de leurs enfants, car ils ont parlé de leur bétails avant de parler de leurs enfants; alors Moïse leur dit: "Pas ainsi ! Faites du principal le principal et de secondaire le secondaire, construisez d'abord des villes pour vos enfants et ensuite des parcs pour vos moutons".